

# LOS "VERBA MEDIA" EN LUCRECIO

## I.—Propedéutica.

1.—Junto al tema del *Aspecto verbal*, que por no estar aún definido en sus rasgos esenciales, adolece de cierto subjetivismo, acaso sea de los más sugestivos en la Morfología verbal, el de la *voz media latina*, y el que a ella va estrechamente ligado, el origen de los «*verbos deponentes*».

Aparte de sus conexiones con la Morfología, Semántica y Sintaxis latinas, interesa a la Lingüística indoeuropea, por responder su concepto a una categoría lógico-gramatical, que persiste en varias lenguas antiguas y clásicas.

¿Pero es que existe en Latín entre las diátesis verbales la llamada voz media? En la Gramática tradicional se habla de voz activa y pasiva; no hay lugar, ni mención para ésta.

En época literaria del Latín no se conservó la diátesis media como categoría morfológica distinta, sino que sus desinencias específicas a base del sufijo *-r-* pasaron a designar la pasiva; más aun, desde la propia época clásica se tendió, sobre todo en la lengua coloquial, a suprimir los restos que de ella quedaban, nivelándolos en sus formas con los verbos de otras diátesis <sup>1</sup>.

Sin embargo, como representación conceptual de una función del verbo en que la acción de éste no sale de la esfera del sujeto o

---

<sup>1</sup> BASSOLS, *Sintaxis Histórica*, II, 1, pp. 99-121, sobre todo pág. 118—A. ERNOUT, *Morphologia Historique*, Paris, 1945, págs. 182-4.—RISICATO, *Lingua parlata e lingua d' arte in Ennio*, Messina, 1950, pp. 51 y 52.—ERNOUT-THOMAS, *Sintaxe Latine*, 1953, pág. 204; PISANT, *Gramm.* pp. 244-246.—WACKERNAGEL, *Synt.* I, 122-130.—A. TOVAR, *Gramát. hist.* 1946, pág. 109.—GRANDGENT, *Introducción al Latín Vulgar*, 1952, párraf. 113; 409.

expresa una relación más estrecha entre ambos bajo variados matices de intensidad, interés, intervención o participación más directa de aquél, sigue viviendo en los textos latinos. Es una exigencia lógica y psicológica del idioma, a la que ya no se ajusta el fenómeno morfológico que debiera corresponder como forma expresiva peculiar.

Gastada y desarticulada la categoría morfológica que respondía a la diátesis verbal media, entraron en uso elementos de adaptación o sustitución de otros «genera verborum», como los verbos medio-pasivos y ciertos intransitivos, cuando no esquemas perifrástico-sintácticos, como las formas reflexivas, que imprimieron carácter analítico a la lengua latina, que más próxima a su tronco, mostraba por el contrario una marcada tendencia sintética.

Como medios expresivos de la voz media latina pueden señalarse desde la época del Imperio, los llamados *verbos deponentes*, los *verbos medio-pasivos*, los *reflexivos directos e indirectos* con *dativo commodi* del pronombre personal correspondiente al sujeto, y ciertos *verbos intransitivos*, que responden a los neutros de los antiguos gramáticos.

Nos vamos a referir especialmente a los primeros, porque los *verba deponentia* son precisamente los auténticos restos del grupo de los «genera verborum» que corresponden a la categoría lógica de la diátesis media.

2.—Los gramáticos antiguos latinos<sup>2</sup> al distinguir y catalogar los verbos en *activos*, *pasivos*, *neutros* y *deponentes*, establecían una relación incierta y vaga entre la idea verbal, el sujeto y el complemento, y se fijaban más en el hecho morfológico externo, que en el valor lógico del concepto expresado por el verbo, sin atender si por razones lógicas o históricas, a unas mismas desinencias correspondían siempre las mismas representaciones mentales de la idea verbal al relacionar el sujeto con el objeto<sup>3</sup>.

No acertaban en su empirismo a dar una explicación racional del hecho gramatical repetido en Latín, de verbos intransitivos con

<sup>2</sup> Siglo IV p. C.; cfr. G. L. K., I.

<sup>3</sup> Cfr. TRAGLIA, *La Flessione verbale*, Torino 1950, pp. 201-204.

morfemas activos, pero de sentido y diátesis pasiva, tal como sucede por ejemplo con *esurio*, *consul devenio*, *fit*, etc.

Lo mismo ocurría con las anomalías de participios pasivos en *-tus* (-sus) de flexión pasiva, pero con diátesis activa y pasiva, como encontramos en *confessus*, que ordinariamente tiene valor activo, pero de sentido pasivo en *aeris confessi* (XIII Tab. 3) = deuda reconocida; en *adeptus*, pasivo en *adepta libertate* (SALUST. Cat 7, 3); en *defessus*: *ut mulier spatio defessa vetusto* (LUCR. 5, 827).

Ni dieron razón de los verbos medio-pasivos en textos como *purgor bilem* (HOR. A. P. 302); *indutum... pallam* (PLAUT., Men. 512-3); *loricam induitur* (VERG. Aen. 7, 640).

Ni explicaron la oposición *lauēre* = lavar, frente a *lauāre* = lavarse; así se halla en LUCR. 5. 950: ... *proluvie larga lauere humida saxa*, mientras en LIV. 25, 17, 1: *luandi causa* (para bañarse).

Como *movēre* y *vertēre*, transitivos corrientemente, adoptan un sentido medio-reflexivo en *move vero ocius* (TER. Eu. 912), en *tum prora avertit* (VERG., Aen. 1, 104).

O el fenómeno de la coexistencia del presente medio con el perfecto activo: *revertor / reverti*; *reminiscor / meminī*.

Todos los tipos de verbos los agruparon por mera asimilación formal a los géneros de los nombres (masculino, femenino y neutro), en los *genera verborum*, activos, pasivos, neutros; y para los que presentaban anomalías de la clase de *vereor te* y *vereor abs te*, y los que admitían participios en *-tus* como *dignatus* de doble valencia en cuanto a la voz (lo mismo puede significar «el que ha honrado», como «el que ha sido honrado»), crearon otras dos categorías verbales: los *verba communia* y los *verba deponentia*.

3.—En los primeros incluían aquellos verbos que con las mismas desinencias pasivas podían expresar unas veces lo activo y otras lo pasivo.

La existencia de estos verbos ambivalentes nos la atestigua A. Gelio (N. A. 15, 13, 1-11). en cuyo tiempo (s. II p. C) ya se consideraban como inusitado su sentido pasivo:

«*utor*» et «*vereor*» et «*consolor*» *communia verba sunt ac dici utroqueversus possunt: «vereor te» et «vereor abs te». id est «tu me vereris»...; «testor» quoque et «interpretor» significatione reciproca*

*dicuntur. Sunt autem verba haec omnia ex altera parte inusitata et, an dicta sint in eum quoque partem, quaeri solet.*

Y a continuación aduce Gellius textos, en que muestra el sentido pasivo, el más inusitado, de tales verbos, y que pertenecen por lo general a época anterior a Cicerón o al mismo s. I a. C.

AFRANIUS in Consobrinis: <sup>4</sup>

*Hem isto parentum est vita vilis liberis,  
Ubi malunt metui quam «vereri» se ab suis.*

NOVIUS: in Lignaria <sup>5</sup>:

*Quia supellex multa, quae non «utitur», emitur tamen.*

Para **cohortor** alega el testimonio de Catón en el libro quinto de los Orígenes:

*exercitum, inquit, suum pransum, paratum, cohortatam eduxit foras atque instruxit.*

Para **consolor** nos trae la cita de una epístola de Q. Metelo dirigida durante su destierro a los Domitios Cneo y Lucio, y que no nos consta más que por estas palabras de Gellius:

*At cum animum vestrum erga me video, vehementer «consolor» et fides virtusque vestra mihi ante oculos versatur.*

De **testor** e **interpretor** dice:

*«Testata» itidem et «interpretata» eadem ratione dixit M. Tullius in «primo libro de divinatione», ut «testor» «interpretorque» verba communia videri debeant <sup>6</sup>.*

Para **largior**:

*Sallustius quoque eodem modo: dilargitis proscriptorum bonis dicit, tamquam verbum «largior» sit ex verbis communibus <sup>7</sup>.*

Para la forma **veritum**:

*«Veritum» autem sicut «puditum» et «pigitum», non personaliter*

<sup>4</sup> L. Afranius es autor cómico del s. II a. C. La cita es de una de sus togatas; De él hablan CIC. *Br.* 45, 167; *Fin.* 1, 3, 7; HOR. *Ep.* 2, 1, 57; QUINT. 10, 1, 100. A. GELL. *N. A.* 13, 8, 1, ss. y 20, 6, 5 y 11.

<sup>5</sup> NOVIUS es autor de Atellanas de fines del siglo II a. C. Le menciona CIC. *De Orat.* 2, 255; 2, 279 y 285; A. GELL. cita su attelana *Parco* en 17, 2, 8.

<sup>6</sup> CIC., *Div.* 123, 46; *Ex quo ita illud somnium esse interpretatum.*

<sup>7</sup> SALLUST., *Historiarum fragm.* I, 4 (Agellius).

*per infinitum modum dictum esse, non a vetustioribus tantum videmus, sed a M. quoque Tullio in secundo de finibus, «Primum, inquit, Aristippi Cyrenaicorumque omnium, quos non est veritum in ea voluptate, quae maxima dulcedine sensum moveret, summum bonum ponere»* <sup>8</sup>.

Para **dignor** y **veneror** se apoya en Virgilio <sup>9</sup>:

*Coniugio, Anchisa, Veneris dignate superbo.*

*Cursusque dabit venerata secundos.*

Añado el texto de la Vulgata (Matt. 8, 2 y 3), aunque tardío, para **mundor**:

*Si vis, potes me mundare... Volo, mundare.*

Si bien el verbo *mando* tiene un uso y sentido activo en época post-augústea, la última forma *mundare* de la cita recibe claramente un significado pasivo. Lo corrobora el texto griego καθαρίσθητι, forma de imperativo eminentemente pasiva, y la aclaración intencionada y precisa de S. Jerónimo, que recalca: «*Non ergo ut plerique Latīnorum putant, jungendum est et legendum «volo mundare», sed separatim, ut primum dicat, «volo», deinde imperet, «mundare»* <sup>10</sup>.

4.—El grupo o categoría de los *verba deponentia*, cuyo concepto y definición etimológica no están precisados en los gramáticos, parece fueron concebidos como una consecuencia de los *communia*, al perder éstos su segundo significado, es decir, el pasivo. Esta es la razón que da Sergio: *quod ex gemina significatione unam deponunt, id est, passivam* <sup>11</sup>. Por otro lado Servio tiene distinto concepto

<sup>8</sup> CIT., *Flntb.* 2, 13, 39.

<sup>9</sup> Aen. 3, 475 y 3, 460 respectivamente.

<sup>10</sup> Comment. in Evang. Matt. 1, cap. VIII. 3, Migne, PL. 26, pág. 52. Pueden aducirse otros ejemplos de esta clase de verbos: CIC. *Off.* 1, 39. 139: *o domus antiqua, heu quam dispari dominare criminor* (= soy acusado).—Lucan. 2, 445: *quam si ferro populentur (arva) et igni* (= fueran devastadas).—QUINT. 2, 16, 6: *non fabricetur militi gladius* (= sea forjada).

Como puede observarse, son pocos los casos usados, y aun algunos no seguros, porque no constan más que por citas indirectas, o con grafías dudosas en los códices.

<sup>11</sup> Expl. artis Donati, pag. 507, KEIL 18. Cfr. TOVAR, *Gramát. Hist. Sintaxis* 1946, pag. 109.

cuando se expresa así: *ideo «deponens» dicitur quod deponit participium declinationis suae, id est, futurum, quod «-dus» syllaba terminatur.*<sup>12</sup> Definición insuficiente para determinar la esencia de verbo deponente.

Además tanto una como otra no explican el fenómeno deponential en verbos como *sequor, orior, nascor, morior*, etc., que nunca han tenido significado pasivo, ni por ende han podido «deponerlo».

En una palabra, aferrándose los antiguos gramáticos a un empirismo externo y formal, no comprendieron el quid de la voz media, de la que son precisamente expresión y restos los deponentes latinos.

Es bien sabido que, como el griego, el latín recibió de herencia ide. verbos medios exclusivamente tales; así se consideran *sequor, miror, nascor, morior, loquor, vertor* (Cfr. gr. ἔπομαι, ἀγαμαι, ἡγέομαι, γίγνομαι).

Sobre éstos por arrastre analógico se formaron probablemente dentro de este tipo otros, como *intueor, obliviscor, opinor, recordor*, etc. Tales verbos quedaban bien definidos como verdadera voz media, y no coexistían antiguamente con formas paralelas activas, pues su función semántica limitaba su acción a la esfera individual del sujeto. Por lo cual un verbo de diátesis media como *revertor* podía tener un doble semántico en un neutro-intransitivo como *redeo*, y un *perdor* en un *pereo*, pues la acción expresada por ambos grupos queda inmanente en el sujeto y constituye un proceso que solamente en él se cumple.

Ahora bien, en los *verba tantum media* la relación entre sujeto y verbo podía estar afectada por la acción verbal bajo distintos aspectos, ya acentuando el interés del sujeto en ella, bien acusando una participación propia en el resultado de la misma, bien subrayando una intensidad dinámica del agente en el efecto de la acción; en todos los casos se quiere poner de relieve una intervención especial del causante de la acción que lo liga estrechamente a la eficacia del verbo.

Pero estos aspectos genéricos de los verbos medios y los mati-

---

<sup>12</sup> G. L. K. IV, 417, 18.

ces peculiares que podían atribuírseles, de intensidad, reiteración, continuidad, incoación, conato, etcétera, son de naturaleza eminentemente subjetiva, y no los acusa diferencialmente y con exactitud la morfología medial, sino que más bien están en la intención del sujeto que habla o escribe, dependiendo por tanto del ambiente y contexto lógico y psicológico en que vive su significado funcional.

Por estas razones se impone estudiar la diátesis media, considerando en cada autor las formas verbales de que se sirve para expresar los varios matices de aquélla, a la vez que los recursos gramaticales y estilísticos que les aplica como elementos complementarios y distintivos, tratándose sobre todo de los verbos deponentes.

5.—Este objetivo nos proponemos en el siguiente *excursus* por las formas verbales empleadas por Lucrecio en su poema *De rerum natura*.

Un autor latino de estilo tan personalista, máxime en lo que se refiere al vocabulario, como este poeta-filósofo, que llega a fundir en la intuición y poesía de su sensibilidad el interés por lo arcaico de Ennio con los modos tomados de los griegos y las exigencias del argumento filosófico y didáctico, ha de recurrir sin duda alguna a los procedimientos más característicos y expresivos de la Lengua para los matices de la acción verbal.

Se referirá pues este estudio a los verbos deponentes, medio-pasivos, y a los reflexivos perifrásticos, que presentan sentido de voz media en la intención del autor, pero señalando a la par los elementos complementarios que lo precisan y especifican, tales como el lugar preferente del verbo, los grupos binarios de verbos, la sinonimia de los mismos, que son modos estilísticos para realzar el verbo, o los preverbios, y adverbios como medios morfológicos o elementos determinativos sintácticos del mismo, como participios predicativos, complementos e instrumentales.

Para la cita de los textos nos atenemos a la edición de A. Ernout, 1948.

En gracia del orden y claridad de los numerosos casos que registramos, se adoptan los tipos genéricos de voz media<sup>13</sup>, y sin per-

<sup>13</sup> WACKERNAGEL, *Synt.* I, 126 y 127; y Bassols, o. c. II, 1, pp. 12 y 14.

der de vista en lo que convenga los conceptos de verbos deponentes que distingue Blase <sup>14</sup>, atendemos dentro de aquéllos a las modalidades características ya indicadas, que particularizan a Lucrecio.

## II.—Estudio de los «Verba media» lucrecianos

### A) *Voz media de participación en los deponentes.*

En los ejemplos 1) y 2) los preverbios *ab-* (disminución) y *am-* (<*amb-*, amplitud y rodeo) ponen de relieve la acción verbal, que refluye más estrechamente sobre el sujeto, con el sentido prestado por ellos.

- 1) 3, 155: ...*voce*que **aboriri** = que se ahoga la voz (uso reflexivo directo).
- 2) 1, 135 y 4, 734: *quorum tellus amplexitur ossa* = y sus huesos los recoge la tierra.

En los casos del 3) con **dignor** e **indignor**, los simples expresan un proceso anímico, mientras en los c) y d) compuestos de *in-* la acción es más viva y personal, recalcada en el d) con el determinante instrumental, que indica el efecto de la ira: (magno murmure).

- 3) a) 5, 51: *hunc hominem numero divom dignarier esse?*  
 b) 2, 1039: *susplicere in coeti dignatur lucida templa!*  
 c) 3, 884: *Hinc indignatur se mortalem esse creatum.*  
 d) 6, 197: *magno indignantur (venti) murmure clausi.*
- 4) 1, 399: *necesse est fateare...* (cfr. etiam 2, 284; 3, 470 et passim).  
 1, 270-1: ...*necesse est*  
**confiteare esse (corpora) in rebus** = reconocas...  
 (proceso de vida intelectual, realizado por el preverbio *con-*)

Como término arcaico y poético emplea **fatur**; más expresivo y enérgico con *ex-*; más solemne y público con *pro-* en los oráculos:

- 5) 3, 464: *dimentit deliraque fatur* = desvaría y habla delirios.  
 5, 104: *sed tamen effabor:* = Con todo hablaré.

<sup>14</sup> *Histortsche Grammatik der Lateinischen Sprache, Genera Verbi*. Leipzig 1903, pág. 291 ss. Cfr. TOVAR, o. c., pág. 110.

1, 759 y 5, 112: *Pythia quae... profatur* = Pronuncia la Pitia.  
Para la acción más llana y corriente de *contar*, *narrar*, se encuentra *loquor*:

- 6) 4, 581: *Finitimi fingunt et faunos esse locuntur*. (Cfr. 4, 590; 4, 1018; etc.).

La acción inmanente del verbo **fatiscor** se subraya a veces en grupo binario con un participio predicativo que lo pone en dependencia más íntima del sujeto, en figura etimológica y en lugar destacado del verso.

- 7) 5, 308: (cernis) *Non delubra deum simulacra que fessa fatisci?* = ...que los templos y estatuas de los dioses con la fatiga del tiempo se hienden?

No emplea Lucrecio compuestos del verbo **fruor**, que apenas los tiene por otra parte, porque toda la intensidad de la participación del sujeto en el proceso por él expresado la especifica con los determinantes, causales o instrumentales que le aplica:

- 8) 2, 18-19: *...mensque fruatur iucundo sensu...* = y el espíritu se regocije con grato bienestar.

2, 647: *summa cum pace fruatur*.

6, 856: *Cum superum lumen tanto fervore fruatur*.

En los tres casos del 9) con **fungor** se pone de relieve el verbo medio por el lugar del verso, que ocupa, el quinto pie. En el c) tiene un sentido pasivo:

- 9) a) 3, 734: *et mala multa animus contage fungitur eius* = el alma pasa por muchos males.  
b) 3, 968: *quae tamem omnia te, vita perfunta sequuntur* = ...una vez acabada la vida.  
c) 3, 813: *neque ab ictu fungitur hilum* = y no es alcanzado por el choque.

En los casos del verbo **mirari** se pone de relieve la idea verbal, bien por el lugar preferente que ocupa en inversión o disyunción, como en d), e), f), bien por la adjunción de un adverbio como en b), ya por la composición del preverbio *ad-* que condensa la acción dentro del sujeto, a la vez que la destaca en grupo con *amantque* como en h):

- 10) a) 5, 83-4: *si tamen mirantur qua ratione quaeque geri possint...* = si a veces se preguntan de qué modo. . .
- b) 5, 979: *non erat ut fieri posset mirarier unquam* . . . . . *ne ... teneret nox* . . . . . = no era posible que pudiera admirarse de que.,..
- c) 6, 608-9: *Principio mare mirantur non reddere maius naturam, . .* = Primeramente uno se extraña de que el mar...
- d) 6, 910: *Hunc (magnetum) homines lapidem mirantur* = se impresionan los hombres de esta piedra imán.
- e) 2, 1029: *quod non paulatim minuant mirarier* = que no disminuya poco a poco la admiración.
- f) 6, 654: *mirari multa relinquant* = muchas de tus extrañezas desaparecerán.
- g) 4, 822: *Quod ne miremur sopor atque oblivia curant* = el sueño y el olvido se encargan de disipar nuestras extrañezas.
- h) 1, 641-2: *stolidi magis admirantur amantque* . . . . . *quae cernunt* = Los necios admiran y prefieren... lo que ven,

El proceso de mera participación pasiva en el deponente simple **nasci**, se precisa y acentúa en el momento de aparecer, con el preverbo *e-* (=ex). el adverbio *inde* y el grupo expletivo *exit...*

- 11) 4, 954-5: *...sorsus odores nascuntur...* = se producen olores.

1, 170: *inde enascitur atque oras in luminis exit.*

El determinante *ex animo* subraya el sentimiento anímico del verbo,

- 12) 3, 109: *Cum miser ex animo laetatur corpore toto* = se siente el desgraciado estremecido de alegría.
- 3, 107: *cum tamen ex alia laetamur parte latentis* = mientras por otra razón oculta nos llenamos de alegría.

- 13) 5, 1023: *imbecillorum esse aecum miserier omnis* (verbo de sentimiento).

El participio, predicado adnominal, explica la idea y efecto del verbo **molliri**.

- 14) 2, 604-5: *officiis debet molliri victa parentum* = (que los hijos díscolos) deben ablandarse domeñados por los castigos de los padres.

Puesto al principio del verso y separado del miembro anterior por la ilativa *et*, resalta la significación de **moriebantur**.

- 15) 6, 1221-2; *...languabant pleraque morbo et moriebantur*.

El determinante instrumental en construcción de ablativo absoluto señala la causa de la acción verbal, reflexiva directa, de **obniti**.

- 16) 4, 436-7: *...in portu clauda videntur navigia aplustris fractis obnitier undae* = ...inclinarse sobre el agua.

Nótese la diferencia entre el simple **opinor**, y la intensidad de la función intelectual de su compuesto con *ad-*

- 17) 1, 396: *nec si iam posset, sine inani posset, opinor*.  
4, 816: *deinde adopinamur de signis maxima parvis* = nos imaginamos... (nos forjamos).

- 18) 1, 224: *nullius exitium patitur natura videri*  
5, 873, 4: *...quare pateremur eorum praesidio nostro pasci genus*.  
5, 1053-4: *...neque enim paterentur nec ratione ulla sibi ferrent...* (en grupo binario de sinonimia).

El consentimiento pleno lo expresa el compuesto de *per-*:

- 6, 398: *In terraque patris cur telum perpetiuntur...* = Por qué consienten (los dioses).  
2, 1148: *quoniam nec venae perpetiuntur* = porque ni las venas pueden tolerar.

- 19) 2, 13: *ad summas emergere opes rerumque potiri*.  
2, 653: *et quia multarum potitur primordia rerum*.

La participación reiterada del sujeto está fuertemente expresada por el preverbio *de-*:

- 20) 3, 12: *omnia nos itidem depascimur aurea dicta*. = tam-

bién nosotros saboreamos todas sus preciosas sentencias.

Debe notarse la marcada diferencia entre **labier** a), b), que significa el movimiento según su ley de los astros, y la variación de sentido que introduce el preverbio *de-* en c) marcando la dirección del movimiento, y el preverbio *per-* que indica el giro completo de los seres naturales: d), e), f).

21) a) 4, 445: *Signa videntur labier aliam in partem.*

b) 5, 712: *quanto propius iam solis ad ignem labitur.*

c) 6, 837-8: *...in terram delabi pondere cogit*

*natura* = el peso natural le hace caerse a tierra.

d) 5, 766: *supra solies perlabier orbem* = completar su vuelta delante del disco del sol.

e) 5, 764: *dum rigidas coni perlabitur umbras* = mientras recorre del todo...

f) 4, 248: *isque ita per nostras acies perlabitur omnis* = y éste (el aire) penetra totalmente por nuestros ojos.

Tanto el verbo de participación reflexiva indirecta, **queror**, como el sujeto reiterado en el pronominal *se*, se destacan por su lugar preferente y la inversión.

22) 3, 77: *ipsi se in tenebris volvi caenoque querentur* = se quejan de verse rodando por la obscuridad y el fango.

**Reor** es el verbo del razonamiento y convencimiento, a diferencia de *opinor*, antes citado (núm. 17).

23) 4, 41-2: *...ne forte animas Acherunte reamur*

*effugere...* (cfr. 5, 78) = no vayamos a creer o estar convencidos que...

El verbo **sequor** indica un esfuerzo del agente, que se particulariza en los compuestos de *in-* con valor de unión continua o inmediata, como en e), f), g); con sentido de causa en los de *con-*, como en d); como consecuencia intrínseca en los de *sub-*, h).

24) a) 1, 980: *hoc pacto sequar* = Yo iré detrás con este argumento.

b) 1, 962: *quo non longius haec sensus natura sequatur* = a

donde no puede seguirle más lejos este nuestro sentido.

- c) 2, 983: *Quippe sequar* = porque yo no te soltaré.  
 d) 1, 459-60: *...sed rebus ab ipsis consequitur sensus* = pero su percepción se desprende de las mismas cosas.  
 e) 3, 172: *at tamen insequitur languor terraeque petitus* = y con todo resulta...  
 f) 3, 400; *sed comes insequitur facile...* = les acompaña continuamente (sin separarse).  
 g) 4, 340: *insequitur candens confestim lucidus aër* = se sigue inmediatamente.  
 h) 2, 495-6: *ergo formarum novitatem corporis augmen subsequitur...* = lleva consigo, entraña nuevas formas...

El proceso intuitivo del sentido de la vista con atención lo refleja el verbo **tueor** en grupo con los cualitativos de su sujeto.

- 25) 2, 942-3: *...quibus omnituentes accensi sensus animantem quamque tuentur.*  
 (cfr. 5, 578 etc.)

El movimiento en todas direcciones lo expresa el verbo **vagor**, que resalta en el primer caso por el orden en la frase y por el calificativo adverbial *late*.

- 26) 2, 43: *fervere cum videas classem lateque vagari.*  
 1, 1061-2: *...animalia suppa vagari contendunt.* = defienden que los animales andan en posición supina (cfr. 3, 628 y 4, 52).

Con **vereor** expresa el poeta un profundo estado anímico del sujeto.

- 27) 1, 80: *Illud in his rebus vereor* = siento un temor a este respecto.  
 1, 414-15: *ut verear ne tardā ... senectus serpat...*

La idea de *hallarse* o *moverse* con sentido de continuidad queda enmarcada por *versor*, precisada a su vez por el segundo elemento

de la hendiádis en el primer ejemplo, o por el determinante lativo en el otro caso.

- 28) 2, 113: *...et imago  
ante oculos semper nobis versatur et instat* =  
siempre se halla presente ante nuestros ojos.  
4, 223: *cum mare versamur propter* = cuando recorremos,  
a lo largo el mar.

B) *Voz media dinámica en los deponentes lucrecianos.*

El verbo **bacchari** que expresa un proceso intenso vital, introduce una disyunción que lo subraya.

- 1) 5, 824; (*Animans*) *...quod in magnis bacchatur montibus  
passim* = el animal que en los grandes montes vive  
con su fiereza...

El participio predicativo del sujeto, *deserti*, señala la causa interna de la actividad verbal **baubari**.

- 2) 5, 1071: *et cum deserti baubantur in aedibus* = ...lanzan  
quejidos (los perros) al verse solos en casa.

**Comitor** de por sí tiene un valor de voz media recíproca; pero en este texto cede ese sentido de reciprocidad, para denotar una actividad intensa del sujeto, especificada por el predicativo adnominal *armati*.

- 3) 2, 640: *magnam armati matrem comitantur*. = escoltan armados a la Gran Madre.  
4) 1, 937: *Cum dare conantur*. (Cfr. 4, 12; 3, 652) (dynamismo en la acción bien manifiesto).

Valor intransitivo de un proceso de tensión volitiva, determinado por el preverbio *con-* presenta el verbo **conqueri**.

- 5) 3, 613: *Non tam se moriens dissolvi conquereretur* = no ya se resistiría a disolverse.  
6) 3, 138: *et dominari in corpore toto*. (Cfr. con el mismo sentido 6, 88; 6, 224).

El *sujeto* tiene, en la intención del autor, una intervención especial en el efecto verbal **experiare** que se revela en el orden significativo que ocupa, en la partícula deíctica que lleva, y en el dativo simpatético.

- 7) 2, 442: *tute tibi partem ferias atque experiare necesse est.* = como tú mismo puedes hacer experiencia y herirte en una parte de tu cuerpo.

El movimiento del indeterminado **gradior** se concreta por adverbales como *ante*, o por preverbios como *pro-*, o intensifica el movimiento anímico con *ad-*.

- 8) 5, 737-8: *praenuntius ante pennatus graditur...* = avanza el alado heraldo. (Cfr. 5, 743; 6, 1120).  
2, 258: *per quam progredimur quo ducit quemque voluntas.*  
6, 940: *disserere adgrediar* (El mismo valor y construcción en 5, 110; 6, 980; 5, 167).

**Imitari** exige una actividad intencionada del agente con el valor que le atribuye el autor, y que aparece bien clara en el determinante *aveo* en el último ejemplo.

- 9) 2, 666: *et mores generatim quaeque imitantur* = reproducen los instintos de su especie.  
2, 716-7: *...neque potuere... vitalis motus consentire atque imitari* = no pudieron aunar los movimientos vitales, ni reproducirlos.  
5, 1069: *teneros imitantur dentibus haustus* = fingen (los perros) mordiscos de caricias con los dientes.  
3, 6: *quod te imitari aveo* = (por tu amor) que me enciende en deseos de imitarte.

Es notable la intensidad y movimiento que presta *ind-* (<endo) al verbo **apiscor**, que va además en orden preferente.

- 10) 3, 211-2: *...atque hominem leti secura quies est indepta...* = e hizo presa en el hombre el apacible sueño de la muerte.

El segundo término del grupo binario de hendíadis, denota el resultado de la intensa acción **machinari** del sujeto.

- 11) 3, 944: *quod machiner inveniamque* = pues el forjar una novedad (o invención para agradarte).

La forma verbal **commeditatur** es de uso raro. Con el preverbio *con-* acentúa el esfuerzo del sujeto.

- 12) 6, 111-2: *...auris et fragilis [sonitus] chartarum commeditatur* = y trata de remedar el frágil sonido del papiro.

**Minor** destaca su intensidad con el determinante modal.

- 13) 6, 198: *(venti)... ferarum more minantur* = como fieras amenazan (los vientos encerrados).

El verbo **moliri** expresa de por sí un gran esfuerzo; pero en el primer caso se aumenta su intensidad con el modificativo adverbial *vementer* y en el segundo se indica una acción fuertemente dinámica de esfuerzos aunados con el signo *con-* y el grupo sinónimo.

- 14) 2, 1024-5: *Nam tibi vementer nova res molitur ad auris accidere* = La novedad impresiona con fuerza tus oídos. (Cfr. 6, 646).

- 6, 242: *... (ut possint) ... monimenta virum commoliri atque cedere* = que puedan demoler y arruinar los monumentos de los héroes.

Los determinantes subrayan los efectos del verbo **niti**; pero en **nixari** el intento continuado y el esfuerzo renovado están bien expresados por el grupo de los dos verbos iterativos e intensivos.

- 15) 2, 863: *fundamenta quibus nitatur summa salutis* = los fundamentos en que se apoye su salud. (Cfr. 4, 506).

- 1, 1053: *in medium summae quod dicunt omnia niti* = que todo tiende a un centro.

- 1, 1058-9: *et quae pondera sunt sub terris omnia sursum nitier* = y las cosas pesadas que están bajo tierra tienden hacia arriba.

- 6, 836: *hic ubi nixari nequeunt insistereque alis* = aquí cuando no pueden apoyarse insistiendo con sus alas.

En el verbo **orior** se pone de manifiesto una actividad impulsiva, no meramente pasiva como en *nascor*, que hemos registrado en el n.º 11 de la «Voz media de participación».

- 16) 5, 1402: *unde oriebantur risus...* = de donde saltaba la risa.  
2, 591: *...habet ignes unde oriantur* = (la tierra) contiene aquello de donde brota el fuego.

Esfuerzo intelectual significa **scrutrari** que establece además una disyunción.

- 17) 1, 820: *Nunc et Anaxagorae scrutemur homoeomeriam* = examinemos ahora la teoría homeomérica de Anaxagoras.  
3, 985: *nec quod sub magno scrutentur pectore quidquam* = (ni podrán hallar) algo que socaven en su ancho pecho.

El caso de **ulcisci** marca una intensidad en la eficacia del verbo, recalcada por el determinante causal *ex ira*.

- 18) 5, 1148-9: *ex ira ...se quisque parabat ulcisci* = la ira movía a cada uno a vengarse.

### C) *Voz media de interés en los deponentes lucrecianos.*

**Apiscor** señala el logro de un resultado en interés del agente. Pero la dirección del sentido de la idea verbal hacia el provecho del sujeto se precisa mejor con el signo prefijal *ad-*.

- 1) 1, 448: *quam quisquam possit apisci* = puede llegar a tocar (alcanzar para su beneficio).  
6, 1235-6: *...apisci avidi contagia morbi* = el contagio de la insaciable peste no deja de alcanzar (a unos después de otros).  
5, 614: *omnia signa hanc (lunam) adipiscuntur* = todos los astros la alcanzan (se ponen a su altura).  
5, 821-2: *maternum nomen adepta terra tenet merito* = el nombre de madre que logró, lo tiene con razón.

**Cunctor** y **moror** contienen idea de reflexión indirecta sobre el

sujeto, del mismo o próximo significado: Compárese el b) del primero con el b) del segundo. Otras veces sin embargo, *moror* parece revelar un sentido más acentuado de la intervención del sujeto, como en d) y e). Y aún se acusa más intensamente el efecto con el reforzativo *re-* y el complemento *contra fluvium*.

2) a) 3, 66-7: ...*videtur*

*et quasi iam leti portas cunctarier ante* = parece también como detenerse ante las puertas de la muerte.

b) 3, 407: *tamen in vita cunctatur et haeret* = se mantiene y agarra a la vida (el cuerpo),

c) 2, 392: *at contra tardum cunctatur olivum* = por el contrario se retrasa el tardo olivo.

3) a) 2, 1068-9: ...*nec res nec causa moratur*

*ulla...* = no se opone cosa ni causa alguna.

b) 3, 120: *saepe tamen nobis in membris vita moretur* — se mantiene sin embargo en los miembros.

c) 6, 245: *neque [te] in promissis plura morabor* = sin retenerte largo tiempo en mis promesas.

d) 6, 338: *ut vementius et citius quaecumque morantur* = los obstáculos que retardan...

e) 4, 205: *cum iaciuntur et emissum res nulla moratur?* = cuando se lanzan elementos de los seres y ningún obstáculo los detiene?

f) 6, 717: *et contra fluvium flantes remorantur* = soplando contra corriente retardan... (Cfr. 2, 159; 2, 75).

4) 5, 1298: *et moderarier hunc (equum) frenis dextraque vigerere* = y frenar a este caballo (en interés de jinete que tira del freno).

5, 1312: *qui moderarier his (leonibus) possent vinculisque tenere*.

5) 3, 728: *ipsaeque sibi fabricentur ubi sint* = se construyan su morada.

En **largior** se observa un interés particular del sujeto en conceder.

- 6) 1, 147-8: *...tempus fugai*  
*largiri* = dejar tiempo para huir. (Cfr. 5, 166).
- 7) 5, 233: *qui sua tutentur* = por defender sus bienes.
- 8) 3, 727: *utrum tandem animae venentur semina quaeque* =  
 si sus almas captan (para sí) los gérmenes., (Cfr,  
 5. 1250).
- 9) 2, 1127: *et plus dispendi faciant quam vescitur aetas* = y  
 gastan más que lo que la edad asimila de alimento.  
 5, 857: *vides vesci vitalibus auris* = gozar del aire vivifi-  
 cante.

El vulgar y expletivo **videor** recibe en Lucrecio el sentido y uso de deponente-medio, generalmente como determinante de un infinitivo, paralelo al griego φαίνομαι, según puede observarse en los dos primeros casos, que citamos. Pero en otros, como en el c) y de adopta un sentido poético que tiende más a la pasiva de *video*.

- 10) a) 1, 134: *cernere uti videamur* = que creamos o nos parezca.
- b) 2, 244-5: *...ne fingere motus*  
*obliquos videamur* = no tengamos aire de...
- c) 4, 455-6: *vigilare... et membra movere*  
*nostra videmur* = damos la impresión.
- d) 4, 459: *et campos pedibus transire videmur* = se nos ve...

#### D) *La voz media en los medio-pasivos y reflexivos lucrecianos.*

Como expresión del valor medio verbal, generalmente con matiz de participación intensa del sujeto, emplea también Lucrecio verbos medio-pasivos y reflexivos con *se*, que no pocas veces resultan unos verdaderos dobles, etimológicos o semánticos, de aquéllos, como veremos confrontándolos cuando exista la equivalencia. Algunos empero de los primeros fluctúan entre la media y la pasiva.

## MEDIO-PASIVOS

## REFLEXIVOS PERIFR.

- 1) 6, 901-2: *Nonne vides... linum... accendier ante quam tetigit flammam.* = que se prende la mecha. (tiende a sentido pasivo)
- 2) 3, 698: **adnecti potuisse putandumst**  
2, 251: *si semper motus connectitur omnis* = si todos los movimientos se hacen solidarios.
- 3) 1, 905: *non possent ullum tempus cecularier igne* = ocultarse el fuego.
- 4) 3, 151: *Cum cetera pars animai... nulla novitate cietur.* = se impresionan... (cfr. 2,136; 4, 608, etc.) — *res se perciet.* 3, 184
- 5) 5, 1118-9: *qui non animus formidine divum/contrahitur* = se sobrecoge... — *incita se vis colligit.* (6, 356).
- 6) 4, 943: **conturbantur...** *positurae principiorum corporis atque animi* = se desordenan.  
4, 559: *et couturbari vocem* = que se anubla la voz. (cfr. 3,500; 4,666; 3,253) — *se / corpora conturbant.* 4, 957-8

Con las formas de **dari** expresa Lucrecio variada gama de matices del tipo de voz media, que van desde el valor de atributivo como cópula hasta el próximo a la pasiva.

- 7) 5, 807: *ubi quaeque loci regio opportuna dabatur* = se ofrecía.  
6, 1226: *nec ratio remedi communis certa dabatur* = había o existía.  
2, 271: *inde dari porro per totum corpus et artus* = se comunica.  
3, 250: *postremis datur ossibus atque medullis* = (el ardor) se mete por los huesos — *se praestat:* 3, 220.

Verbos de tan poco uso en este «genus», como **degitur** y **diditur** los introduce el autor en su estilo poético.

- 8) 2, 16: *degitur hoc aevi quodcumquest*

= se desliza este poco de tiempo que es la vida.

- 9) 4, 629: *dum diditur omnis in artus* = se distribuye. (cfr. 5, 268 y 1093; 6, 946) — *se in terras dimisit.* 6, 466.  
 2, 831: *disperditur omnis (purpura)* = se borra — *in privas se dividit auris:* 4, 566.

Un movimiento de sentido contrario tenemos en **denseo**, que aparece asimismo en las dos construcciones sintética y perifrástica.

- 10) 1, 395: *nec tali ratione potest denserier aer* = condensarse el aire. (cfr. 1, 647 y 1, 661. — *se condenseat aer.* 1, 392.  
 11) 3, 437: *crede animam quoque difundi* — *nova se radiorum lumina fundunt.* 4, 375.  
 1, 353: *ac per ramos diffunditur omnis* — *diffundere sese.* 4, 202.  
 12) 1, 309: *In parvam partis dispergitur umor.*  
 3, 539: *dilaniata (copia animai) foras dispergitur.*  
 4, 895: *et dispergitur ad partis* = se difunde (el aire). — *dissupat sese cibus.* 1, 350.  
 13) 4, 1020-1: *multi de montibus altis/ut qui praecipitent ad terram corpore toto exterrentur* = muchos creyendo caer a tierra desde los altos montes con todo el peso de su cuerpo, se llenan de espanto.

Constituye un recurso banal el empleo de **feror** con valor medio-intransitivo, que se repite excesivamente en Lucrecio. Con más propiedad aparece el sentido medio en los compuestos.

- 14) 2, 190: *cum deorsum cuncta (pondera)* — *se tollit.* 2, 325;  
*ferantur.* = tiendan... — *se sustulit aether.* 5, 458.  
 2, 299: *et post haec semper simili ratione ferentur.* = se comportarán. — *extulerit se.* 6, 89.  
 1, 1088: *et calidos simul a medio differri ignis,* = se apartan... — *se ponti plaga., tendit.* 5, 481.  
 — *se tetulerunt semina aquarum.* 6, 672.  
 — *ipsam se... irahere.* 3, 533-4

- 1, 207: *aeris in teneras possint profere- — se... tendit.* 5, 481.  
*rier auras.* = dirigirse. *se immittit.* 6, 441.

Casi tan profuso como *ferris* resulta **iactari** en la forma de infinitivo y en la acepción medio-reflexiva de «agitarse» o análoga.

- 15) 2, 89-90: *Et quo iactari magis omnia — se coniecit.* 6, 580.  
*materiai / corpora pervideas.*  
 = hacia dónde se agita. (cfr.  
 2, 548; 3, 47; 6, 913; etc.) *se proiecit imago.* 4, 279.

- 16) 6, 573: **inclinatur enim retroque recellit.** = se cuartea (la tierra)... — *declinare sese.* 2, 250

Sentido inusitado aplicado a *terra* se atribuye a **libatur** que suele entenderse de líquidos. Pero la sensibilidad y libertad poéticas se salen de las líneas comunes.

- 17) 5, 260: *ergo terra tibi libatur...* = (minuitur = se agota).  
 18) 6, 355: *quae facile insinuantur.* — *insinuet se.* 1, 116; 2, 435  
 2, 684: *.....sapor insinuatursensibus,..* — *insinuarit; sin se,* pero con valor-medio reflexivo en 6,89.

**Mutari** y **permutari** reciben un sentido medio-recíproco.

- 19) 1, 802: *sic alias aliis rebus mutarier omnis.*  
 2, 78: *inque brevi spatio mutantur saecula animantum.* = se reemplazan.  
 2, 1022: *(figurae) cum permutantur...* — *mutentur inter se.* 5, 854.

Contrapuestos y en posición simétrica encontramos **deminui** y **minui** frente a *recreari* y *augescere* respectivamente; todos con valor mediopasivo o intransitivo.

- 20) 5, 323: *deminui debet, recreari... cum recipit res*=(Pues todo lo que... debe experimentar pérdidas, se repara cuando la tierra recobra los cuerpos.  
 2, 77 *Augescunt aliae gentes, aliae minuuntur.*

- 1, 319: *Haec igitur minui, cum sint detrita, videmus.* = gastarse.
- 5, 681: *...et minui luces* = acórtanse los días.
- 21) 5, 289: *terraque inumbratur.* = se cubre de sombras la tierra.
- 22) 2, 904-5: *nam sensus iungitur omnis visceribus* = se liga a...
- 6, 1069: *Glutine materies taurino ingitur una.*
- 23) 3, 149: *sic animus nonnumquam laeditur ipse* = se somete al sufrimiento.
- 24) 3, 953: *atque obitum lamentetur miser amplius aequo.*
- 25) 3, 384: *quando obretimur euntes* = cuando en el camino nos enredamos. — *exsolvere sese.* 3, 695.  
— *reprehendere sese.* 4, 497.
- El caso de **perhibetur** ofrece a la par un valor medio-reflexivo directo «se muestra» y otro intransitivo «existe», «aparece».
- 26) 3, 397: *Quod genus est, animo male factum cum perhibetur* — *nova se species ostendere rerum.* 2, 1025.  
— *se pandunt.* 6, 359.  
— *sese exprimat ipsa.* 4, 300.
- 27) 4, 827-8: *...fastigia posse surarum ac feminum pedibus fundamenta plicari* = se apoyan y se articulan... — *se... aether flexit.* 5, 467-8.  
— *intorsit sese.* 6, 125.
- 28) 6, 436: *hinc prorumpitur in mane venti vis.* = se escapa.
- 29) 2, 262: *motus per membra rigantur* = se extienden los movimientos...
- 30) 4, 190: *et quasi protelo stimulatur fugere fulgur.* = se lanza rayo tras rayo.

31) 4, 865-6 :...*et omnis/subruitur natura.* = — terraque se subducat. 1, 1106

32) 1, 519: *cum cetera dissolvantur* = cuando se descompongan...

1, 528: *Haec neque dissolvi plagis extrinsecus icta* = ni se destruirán, (cfr. 3, 330; 1, 546, etc.)

33) Es un tipo de repetición vulgar el verbo *vertor* y *volvor*, tanto en formas medio-pasivas, como en pronominal reflexiva, y comúnmente el primero en el infinitivo presente.

5, 503-4: ...*sunt haec violentis omnia* -- *se verterit* 6, 87.

*verti/turbinibus.* = girar (pas-sim).

*ignem se vertere in auras.* 1, 783. (cfr. 2, 874; 6, 383; etc.)

5, 814-5: ...*quod omnis/impetus in mammas convertitur ille alimenti* = se concentra en...

4, 316-7: ...*propterea quod flexa figura docet speculi convertier ad nos* = se acomoda,

1, 796: *quae nequeunt convertier usquam.* = que no pueden transformarse.

-- *convertunt sese* 1, 678

4, 440-41: ...*refracta videntur omnia converti sursumque supina reverti.*

34) 6, 3: 1-2: *El calor... cum frigore mixtus / volvitur.* = se propaga (rueda)

-- *volvat se* 4, 675.

*involvat se ipse.* 6, 443.

Registramos ahora una serie de verbos, que perteneciendo al grupo de medio-pasivos, poseen a la vez el carácter de atributivos en función de cópula.

35) 1, 296-7: ...*et moribus aemula magnis omnibus invenientur.*

36) 6, 832: *uti locus hic linqatur inanis* (cfr. 1, 875; 5, 795; 3, 320; 2, 914)

37) 4, 109: *ut similes reddantur.* (cfr. 6, 1000; 1, 566 y 572).

33) 1, 656: *denseri poterunt ignes rarique relinqui.* (cfr. 1, 446; 4, 43; 5, 626)

- 39) 1, 443: *quasi tertia sit ...natura reperta*  
(cfr. 1, 504 y 954)
- 40) 3, 136: *Nunc auimum atque animam*  
*dico coniuncta teneri* == (cfr.  
1, 329) — *tenet se corpus. 1,508.*

No son tampoco raros en Lucrecio verbos de sentido medio y significado recíproco, mediante el esquema pronominal *inter se*:

- |   |  |
|---|--|
| 41) 3, 783: <i>inter se contendant.</i> | 46) 5, 854: <i>mutent inter se.</i>                      |
| 42) 1, 910: <i>inter se dent motus.</i> | 47) 2, 409: <i>pugnant inter se.</i> (cfr.<br>5, 380).   |
| 43) 2, 318: <i>inter se differre.</i>   |  |
| 44) 2, 461: <i>haerere inter se.</i>    | 48) 1, 898: <i>terantur inter se.</i> (cfr.<br>5, 1100). |
| 45) 2, 630-1: <i>inter se ludunt.</i>   |  |

### III.—Epílogo y síntesis

En la revisión que precede de los tipos más caracterizados de la voz media-latina, deponentes y medio-pasivos, queda reflejado el sentido intencional y una de las notas más personales del estilo lucreciano en lo que mira al vocabulario y técnica verbales.

No son pocos, lo hemos visto, los deponentes-medios que encuadra en su construcción sintáctica, haciendo resaltar de múltiples modos las variantes de sus significados para acomodarlos a los pliegues del pensamiento y sensibilidad artística, y a las valoraciones, que atribuye a los sujetos, unas veces poéticos, otras filosóficos.

Si Lucrecio es heredero de Ennio en muchos elementos de estilo, tales como arcaísmos, helenismos, clichés y fórmulas poéticas, en el terreno de los deponentes no es acreedor al Rudense, pues éste, que en sus formas seguía la lengua hablada, elimina muchas de aquellas formas deponentes pseudo-anómalas. Por el contrario el poeta-filósofo tendía con ellas a diferenciar una lengua perfilada y literaria, que se transfundirá luego a los grandes poemas latinos.

Si atendemos por otra parte a los verbos de morfología pasiva, que pueden adoptar ambas significaciones, observamos que reciben en la frase lucreciana muchas más veces el sentido reflexivo-medio, que un valor definitivamente pasivo.

Para imprimir tal determinación expresiva a unos y otros verbos, los considera Lucrecio como efecto de agentes animados o personificados, dotados de actividad natural en el conjunto de fuerzas que mueven al mundo y a sus *primordia rerum*.<sup>15</sup>

Es el autor del «*De rerum natura*» escritor muy latino, y muy poeta y filósofo, para no dar vida y apurar los valores peculiares y expresivos del sentido medio de los verbos; y éste de personificar los sujetos de tales acciones, constituye un rasgo característico del *sermo poetarum*, porque se resuelve al fin en un aspecto del uso del concreto.

J. CAMPOS, S. P.

---

<sup>15</sup> HOFMANN, *Hdb.* Munich 1928, cita 400 verbos deponentes y medio-pasivos y solo a uno (liqui) no se puede aplicar un sujeto animado. BASSOLS. o. c. II, 1, pág. 21.